

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

για την τροποποίηση της σύμβασης της 29ης Ιουλίου 1960 για την αστική ευθύνη στον τομέα της πυρηνικής ενέργειας, όπως τροποποιήθηκε από το πρόσθετο πρωτόκολλο της 28ης Ιανουαρίου 1964 και από το πρωτόκολλο της 16ης Νοεμβρίου 1982

ΟΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΙΣ της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, του Βασιλείου του Βελγίου, του Βασιλείου της Δανίας, του Βασιλείου της Ισπανίας, της Δημοκρατίας της Φινλανδίας, της Γαλλικής Δημοκρατίας, της Ελληνικής Δημοκρατίας, της Ιταλικής Δημοκρατίας, του Βασιλείου της Νορβηγίας, του Βασιλείου των Κάτω Χωρών, της Πορτογαλικής Δημοκρατίας, του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βορείου Ιρλανδίας, της Δημοκρατίας της Σλοβενίας, του Βασιλείου της Σουηδίας, της Ελβετικής Συνομοσπονδίας και της Δημοκρατίας της Τουρκίας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ΟΤΙ είναι επιθυμητή η τροποποίηση της σύμβασης για την αστική ευθύνη στον τομέα της πυρηνικής ενέργειας, η οποία είχε συναφθεί στο Παρίσι στις 29 Ιουλίου 1960, στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Οργάνωσης Οικονομικής Συνεργασίας, που αποτελεί πλέον τον Οργανισμό Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης, όπως τροποποιήθηκε από το πρόσθετο πρωτόκολλο που υπεγράφη στο Παρίσι στις 28 Ιανουαρίου 1964 και από το πρωτόκολλο που υπεγράφη στο Παρίσι στις 16 Νοεμβρίου 1982,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ τα εξής:

I.

Η σύμβαση της 29ης Ιουλίου 1960 για την αστική ευθύνη στον τομέα της πυρηνικής ενέργειας, όπως τροποποιήθηκε από το πρόσθετο πρωτόκολλο της 28ης Ιανουαρίου 1964 και από το πρωτόκολλο της 16ης Νοεμβρίου 1982, τροποποιείται ως εξής:

A. Στο άρθρο 1 στοιχείο α), τα σημεία i) και ii) αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:

- «i) ως “πυρηνικό ατύχημα” νοείται κάθε γεγονός ή διαδοχική σειρά γεγονότων της αυτής προέλευσης, που προκαλούν πυρηνική ζημία·
- ii) ως “πυρηνική εγκατάσταση” νοούνται οι πυρηνικοί αντιδραστήρες, εξαιρουμένων των αντιδραστήρων που αποτελούν εξάρτημα οποιουδήποτε μεταφορικού μέσου. Τα εργοστάσια βιομηχανικής παραγωγής ή επεξεργασίας πυρηνικών ουσιών· τα εργοστάσια διαχωρισμού των ισotόπων του πυρηνικού καυσίμου· τα εργοστάσια επανεπεξεργασίας ακτινοβοληθέντων πυρηνικών καυσίμων· οι άλλες εγκαταστάσεις για την εναποθήκευση των πυρηνικών ουσιών, εκτός των εγκαταστάσεων που προορίζονται για την περιστασιακή εναποθήκευση των ουσιών αυτών κατά τη διάρκεια της μεταφοράς τους· οι εγκαταστάσεις για τη διάθεση των πυρηνικών ουσιών· κάθε αντιδραστήρας, εργοστάσιο, μονάδα ή εγκατάσταση της μορφής αυτής, που είναι στη φάση του παροπλισμού τους· και οι υπόλοιπες εγκαταστάσεις αυτού του είδους στις οποίες υπάρχουν πυρηνικά καύσιμα ή ραδιενεργά προϊόντα ή απόβλητα, όπως προσδιορίζει η Διευθύνουσα Επιτροπή Πυρηνικής Ενέργειας του Οργανισμού (στο εξής “Διευθύνουσα Επιτροπή”), κατά διαστήματα· κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να προσδιορίζει ότι δύο ή περισσότερες πυρηνικές εγκαταστάσεις ενός φορέα εκμετάλλευσης οι οποίες βρίσκονται στον ίδιο τόπο εγκατάστασης πρέπει από κοινού να αντιμετωπίζονται ως ενιαία πυρηνική εγκατάσταση μαζί με τους άλλους χώρους σε εκείνο τον τόπο εγκατάστασης, στον οποίο διατηρούνται οι πυρηνικές ουσίες ή τα ραδιενεργά προϊόντα ή απόβλητα.»

B. Στο άρθρο 1 στοιχείο α), προστίθενται τα ακόλουθα τέσσερα σημεία vii), viii), ix) και x):

«vii) ως “πυρηνική ζημία” νοείται:

1. η απώλεια της ζωής ή η σωματική βλάβη ενός προσώπου,
2. η απώλεια ή η ζημία ενός περιουσιακού στοιχείου,

και καθέμία από τις ακόλουθες περιπτώσεις, στο βαθμό που προσδιορίζεται από το νόμο του αρμόδιου δικαστηρίου:

3. η οικονομική απώλεια που απορρέει από την απώλεια ή τη ζημία που αναφέρονται στα προαναφερόμενα σημεία 1 ή 2, στο μέτρο που δεν συμπεριλαμβάνονται στα προαναφερόμενα σημεία, εάν πλήττει κάποιο πρόσωπο το οποίο δικαιούται να ζητήσει αποζημίωση αναφορικά με την εν λόγω απώλεια ή ζημία·
4. οι δαπάνες των μέτρων αποκατάστασης του περιβάλλοντος που έχει υποστεί βλάβες, εκτός εάν οι βλάβες αυτές είναι ασημαντές, εάν τα μέτρα αυτά λαμβάνονται πράγματι ή πρέπει να ληφθούν και στο βαθμό που οι δαπάνες δεν συμπεριλαμβάνονται στο προαναφερόμενο σημείο 2·
5. οι απώλειες εισοδήματος που είναι άμεση απόρροια κάθε χρήσης ή απόλαυσης του περιβάλλοντος, οι οποίες αποτελούν συνέπεια των σημαντικών ζημιών που επιφέρονται στο εν λόγω περιβάλλον, και στο μέτρο που δεν συμπεριλαμβάνονται στο προαναφερόμενο σημείο 2·
6. οι δαπάνες των προληπτικών μέτρων αντιμετώπισης και οι περαιτέρω απώλειες ή ζημιές που προκαλούνται από τα μέτρα αυτά·

στην περίπτωση των προαναφερόμενων σημείων 1 έως 5, στο βαθμό που οι απώλειες ή οι ζημιές προκύπτουν ή είναι συνέπεια της ιονίζουσας ακτινοβολίας η οποία εκπέμπεται από οποιαδήποτε πηγή ραδιενέργειας εντός πυρηνικής εγκατάστασης ή οι οποίες εκπέμπονται από πυρηνικά καύσιμα ή ραδιενεργά προϊόντα ή απόβλητα που βρίσκονται εντός ή από πυρηνικές ουσίες η οποίες προέρχονται, έχουν την αφετηρία τους ή διαβιβάζονται σε πυρηνική εγκατάσταση, ανεξάρτητα από το εάν αυτό οφείλεται στις ραδιενεργές ιδιότητες της προαναφερόμενης ύλης ή εάν αποτελεί συνδυασμό των ραδιενεργών ιδιοτήτων που επενεργούν με τοξικές, εκρηκτικές ή άλλες επικίνδυνες ιδιότητες της ουσίας αυτής·

- viii) ως “μέτρα αποκατάστασης” νοούνται όλα τα εύλογα μέτρα τα οποία έχουν εγκριθεί από τις αρμόδιες αρχές του κράτους στο οποίο ελήφθησαν τα μέτρα αυτά και σκοπός των οποίων είναι η αποκατάσταση ή η επανόρθωση των στοιχείων του περιβάλλοντος που έχουν υποστεί ζημία ή έχουν καταστραφεί ή η ένταξη, όπου αυτό εμφανίζεται εύλογο, των αντίστοιχων αυτών στοιχείων στο περιβάλλον. Η νομοθεσία του κράτους στο οποίο έχει συντελεσθεί η πυρηνική ζημία προσδιορίζει ποιος δικαιούται να λάβει τα μέτρα αυτά·
- ix) ως “προληπτικά μέτρα αντιμετώπισης” νοούνται οποιαδήποτε εύλογα μέτρα που λαμβάνονται από οποιοδήποτε πρόσωπο έπειτα από την επέλευση ενός πυρηνικού ατυχήματος ή ενός γεγονότος από το οποίο εκπορεύεται σοβαρή και επικείμενη απειλή πυρηνικής ζημίας, προς αποτροπή ή ελαχιστοποίηση των πυρηνικών ζημιών που αναφέρονται στο στοιχείο α), σημείο vii) σημεία 1 έως 5, υπό τον όρο ότι θα δοθούν οι εγκρίσεις των αρμοδίων αρχών οι οποίες απαιτούνται βάσει της νομοθεσίας του κράτους στο οποίο ελήφθησαν τα μέτρα αυτά·
- x) ως “εύλογα μέτρα” νοούνται τα μέτρα εκείνα τα οποία, βάσει της νομοθεσίας του αρμόδιου δικαστηρίου, κρίνονται κατάλληλα και ανάλογα, λαμβανομένων υπόψη όλων των περιστάσεων, όπως για παράδειγμα:
1. τη φύση και την έκταση της πυρηνικής ζημίας που έχει συντελεσθεί ή, στην περίπτωση των προληπτικών μέτρων αντιμετώπισης, τη φύση και την έκταση του κινδύνου επέλευσης της ζημίας αυτής·
 2. την έκταση στην οποία τα εν λόγω μέτρα αναμένεται να αποδειχθούν αποτελεσματικά, κατά τη στιγμή της θέσπισής τους και
 3. τις συναφείς επιστημονικές και τεχνικές ειδικές γνώσεις.»

Γ. Το άρθρο 2 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 2

- α) Η εν λόγω σύμβαση εφαρμόζεται στις πυρηνικές ζημιές οι οποίες συντελούνται στο έδαφος του κράτους ή σε οποιοδήποτε θαλάσσιες ζώνες οι οποίες έχουν καθιερωθεί σύμφωνα με τις αρχές του διεθνούς δικαίου ή, με εξαίρεση το έδαφος ενός μη συμβαλλόμενου κράτους που δεν μνημονεύεται στα σημεία ii) έως iv) της παραγράφου αυτής, σε πλοίο ή αεροσκάφος που είναι νηολογημένα:
- i) σε συμβαλλόμενο μέρος,
 - ii) σε μη συμβαλλόμενο κράτος, το οποίο, κατά τη χρονική στιγμή της επέλευσης του πυρηνικού ατυχήματος, είναι συμβαλλόμενο μέρος της σύμβασης της Βιέννης της 21ης Μαΐου 1963 περί της αστικής ευθύνης σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος και οποιασδήποτε αντίστοιχης τροποποίησης της σύμβασης αυτής η οποία ισχύει για το προαναφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος και του κοινού πρωτοκόλλου που διέπει την εφαρμογή της σύμβασης της Βιέννης και της σύμβασης των Παρισίων της 21ης Σεπτεμβρίου 1988, υπό τον όρο, ωστόσο, ότι το συμβαλλόμενο μέρος της σύμβασης των Παρισίων, στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η εγκατάσταση του υπεύθυνου φορέα εκμετάλλευσης, είναι συμβαλλόμενο μέρος του εν λόγω κοινού πρωτοκόλλου,
 - iii) σε μη συμβαλλόμενο κράτος, το οποίο, κατά τη χρονική στιγμή της επέλευσης του πυρηνικού ατυχήματος, δεν είχε πυρηνικές εγκαταστάσεις στο έδαφός του ή σε οποιοδήποτε θαλάσσιες ζώνες οι οποίες έχουν καθιερωθεί από το κράτος αυτό σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο,
 - iv) σε οποιοδήποτε άλλο μη συμβαλλόμενο κράτος, το οποίο κατά τη χρονική στιγμή της επέλευσης του πυρηνικού ατυχήματος διατηρούσε σε ισχύ νομοθετικές διατάξεις περί ευθύνης σε περίπτωση πυρηνικού ατυχήματος, βάσει της οποίας παρέχονται ισοδύναμα αμοιβαία οφέλη και η οποία βασίζεται σε βασικές αρχές ταυτόσημες με τις αντίστοιχες αρχές της παρούσας σύμβασης, συμπεριλαμβανομένης, μεταξύ άλλων, της αντικειμενικής ευθύνης του υπεύθυνου φορέα εκμετάλλευσης, της αποκλειστικής ευθύνης του φορέα εκμετάλλευσης ή κάποιας ρύθμισης προς τον αυτό σκοπό, της αποκλειστικής αρμοδιότητας ενός δικαστηρίου, της ισότιμης μεταχείρισης που επιφυλάσσεται σε όλα τα θύματα ενός πυρηνικού ατυχήματος, της ανανώρισης και εκτέλεσης των αποφάσεων, της ελεύθερης μεταφοράς των αποζημιώσεων, των τόκων και των εξόδων·
- β) Καμία διάταξη του παρόντος άρθρου δεν επιτρέπεται να παρεμποδίσει συμβαλλόμενο μέρος, στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η πυρηνική εγκατάσταση του υπεύθυνου φορέα εκμετάλλευσης, από την καθιέρωση ενός ευρύτερου πεδίου εφαρμογής της παρούσας σύμβασης, βάσει των διατάξεων της νομοθεσίας του.»

Δ. Το άρθρο 3 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 3

- α) Ο φορέας εκμετάλλευσης της πυρηνικής εγκατάστασης ευθύνεται, σύμφωνα με όσα ορίζονται στην παρούσα σύμβαση, για τις άλλες πυρηνικές ζημιές, εκτός από:
- i) τις ζημιές που προκαλούνται στην ίδια την πυρηνική εγκατάσταση και σε οποιαδήποτε άλλη πυρηνική εγκατάσταση, συμπεριλαμβανομένης της υπό κατασκευήν πυρηνικής εγκατάστασης, στην τοποθεσία στην οποία βρίσκεται η εγκατάσταση αυτή και
 - ii) τις ζημιές που προκαλούνται σε οποιοδήποτε περιουσιακό στοιχείο το οποίο βρίσκεται στην ίδια τοποθεσία, το οποίο χρησιμοποιείται ή πρέπει να χρησιμοποιηθεί σε συνδυασμό με οποιαδήποτε άλλη τέτοια εγκατάσταση,

όταν προσκομίζεται η απόδειξη ότι η ζημία αυτή προκλήθηκε από πυρηνικό ατύχημα στην εν λόγω εγκατάσταση ή ότι το ατύχημα έγινε με τη συμμετοχή πυρηνικών ουσιών που προέρχονται από την εγκατάσταση αυτή, υπό την επιφύλαξη του άρθρου 4·

- β) Στις περιπτώσεις που προκαλείται πυρηνική ζημία από κοινού από πυρηνικό ατύχημα και από άλλο ατύχημα, διαφορετικό από το πυρηνικό ατύχημα, εκείνο το μέρος της ζημίας το οποίο προκαλείται από το εν λόγω άλλο ατύχημα, πρέπει να λογίζεται ότι αποτελεί πυρηνική ζημία που προκλήθηκε από το πυρηνικό ατύχημα, στο βαθμό που δεν είναι εύλογα δυνατό να διαχωριστεί από την πυρηνική ζημία που προκλήθηκε από το πυρηνικό ατύχημα. Όταν η πυρηνική ζημία προκαλείται από κοινού από πυρηνικό ατύχημα και από την εκπομπή ιοντίζουσών ακτινοβολιών που δεν καλύπτονται από τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης, καμία ρύθμιση στην παρούσα σύμβαση δεν περιορίζει ή επηρεάζει με οποιονδήποτε άλλο τρόπο την αστική ευθύνη οποιουδήποτε προσώπου σε συνδυασμό με αυτήν την εκπομπή ιοντίζουσών ακτινοβολιών.»
- E. Τα στοιχεία γ) και δ) του άρθρου 4 έχουν μετατραπεί σε στοιχεία δ) και ε), αντιστοίχως, ενώ προστίθεται το νέο στοιχείο γ) το οποίο διατυπώνεται ως εξής:
- «γ) Η μεταβίβαση της ευθύνης στο φορέα εκμετάλλευσης άλλης πυρηνικής εγκατάστασης, βάσει των διατάξεων του στοιχείου α) σημεία i) και ii) και του στοιχείου β) σημεία i) και ii) του παρόντος άρθρου επιτρέπεται να λάβει χώρα μόνον εάν ο εν λόγω φορέας εκμετάλλευσης έχει άμεσο οικονομικό συμφέρον στις πυρηνικές ουσίες οι οποίες βρίσκονται στη φάση της μεταφοράς.»
- ΣΤ. Στο άρθρο 5, τα στοιχεία β) και δ) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «β) στις περιπτώσεις, ωστόσο, που η πυρηνική ζημία προκαλείται από πυρηνικό ατύχημα το οποίο λαμβάνει χώρα σε πυρηνική εγκατάσταση και με τη συμμετοχή μόνο των πυρηνικών ουσιών οι οποίες είναι αποθηκευμένες στην εγκατάσταση αυτή με την ευκαιρία της μεταφοράς τους, ο φορέας εκμετάλλευσης της πυρηνικής εγκατάστασης δεν ευθύνεται, όταν την ευθύνη τη φέρει άλλος φορέας εκμετάλλευσης ή πρόσωπο βάσει του άρθρου 4·
- γ) εάν η πυρηνική ζημία συνεπάγεται την ευθύνη ενός ή περισσότερων φορέων εκμετάλλευσης, σύμφωνα με όσα ορίζονται στην παρούσα σύμβαση, οι εν λόγω φορείς εκμετάλλευσης ευθύνονται από κοινού και εις ολόκληρον, υπό τον όρο ότι η ευθύνη τους αυτή αποτελεί απόρροια της πυρηνικής ζημίας που προκλήθηκε από πυρηνικό ατύχημα με τη συμμετοχή πυρηνικών ουσιών κατά τη διάρκεια της μεταφοράς σε ένα και το αυτό μέσο μεταφοράς, ή στην περίπτωση της συμπτωματικής αποθήκευσής τους με την ευκαιρία της μεταφοράς, σε μία και την αυτή πυρηνική εγκατάσταση, το ανώτατο συνολικό ποσό της ευθύνης των εν λόγω φορέων εκμετάλλευσης ισούται προς το μεγαλύτερο ποσό που καθορίζεται για καθέναν από τους φορείς αυτούς, σύμφωνα με το άρθρο 7. Σε καμία περίπτωση δεν επιτρέπεται να ζητηθεί από οποιονδήποτε φορέα εκμετάλλευσης να καταβάλει για το συγκεκριμένο πυρηνικό ατύχημα ποσό μεγαλύτερο από το καθοριζόμενο για την περίπτωση του, σύμφωνα με το άρθρο 7.»
- Z. Στο άρθρο 6, τα στοιχεία γ) και ε) αντικαθίστανται από το ακόλουθο κείμενο:
- «γ) i) Καμία διάταξη της παρούσας σύμβασης δεν επηρεάζει την ευθύνη:
1. οποιουδήποτε φυσικού προσώπου για τις πυρηνικές ζημιές που προκαλούνται από πυρηνικό ατύχημα, για το οποίο δεν ευθύνεται βάσει της παρούσας σύμβασης ο φορέας εκμετάλλευσης, δυνάμει του άρθρου 3 στοιχείο α) ή του άρθρου 9, και το οποίο είναι το αποτέλεσμα πράξης ή παράλειψης του εν λόγω προσώπου, η οποία έγινε με την πρόθεση της πρόκλησης ζημίας·
 2. προσώπου που είναι δεόντως εξουσιοδοτημένο να εκμεταλλεύεται αντιδραστήρα που αποτελεί τμήμα ενός μέσου μεταφοράς, για την πυρηνική ζημία που προκαλείται από πυρηνικό ατύχημα, όταν ο φορέας εκμετάλλευσης δεν ευθύνεται για τη ζημία αυτή βάσει του άρθρου 4 στοιχείο α) σημείο iii) ή στοιχείο β) σημείο iii).
- ii) Ο φορέας εκμετάλλευσης δεν φέρει καμία ευθύνη εκτός του πλαισίου της παρούσας σύμβασης για την πυρηνική ζημία που προκαλείται από πυρηνικό ατύχημα.»
- «ε) Εάν ο φορέας εκμετάλλευσης αποδεικνύει ότι η πυρηνική ζημία ήταν συνολικά ή εν μέρει συνέπεια είτε της βαρείας αμέλειας του προσώπου που υπέστη τη ζημία ή κάποιας πράξης ή παράλειψης του προσώπου αυτού που την διαπράττει με την πρόθεση της πρόκλησης της ζημίας, το αρμόδιο δικαστήριο δύναται, εάν αυτό προβλέπεται από τις διατάξεις της οικείας εθνικής νομοθεσίας, να απαλλάξει το φορέα εκμετάλλευσης συνολικά ή εν μέρει από την υποχρέωσή του να καταβάλει αποζημίωση για τη ζημία που υπέστη το εν λόγω πρόσωπο.»
- H. Το άρθρο 7 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «Άρθρο 7
- α) Κάθε συμβαλλόμενο μέρος υποχρεούται να προβλέψει διά της νομοθεσίας του ότι η ευθύνη του φορέα εκμετάλλευσης για την πυρηνική ζημία που προκαλείται από οποιοδήποτε πυρηνικό ατύχημα δεν είναι δυνατόν να είναι κατώτερη από το ποσό των 700 εκατομμυρίων ευρώ·
- β) με την επιφύλαξη του στοιχείου α) του παρόντος άρθρου και του άρθρου 21 στοιχείο γ), κάθε συμβαλλόμενο μέρος δύναται:
- i) λαμβάνοντας υπόψη τη φύση της ενεχόμενης πυρηνικής εγκατάστασης και τις πιθανές συνέπειες πυρηνικού ατυχήματος που προέρχεται από αυτήν, να καθορίσει χαμηλότερο ποσό ευθύνης για την εν λόγω εγκατάσταση, υπό τον όρο ότι οποιοδήποτε ποσό το οποίο καθορίζεται με τον τρόπο αυτό δεν θα είναι κατώτερο από το ποσό των 70 εκατομμυρίων ευρώ,
 - ii) λαμβάνοντας υπόψη τη φύση των ενεχόμενων πυρηνικών ουσιών και τις πιθανές συνέπειες πυρηνικού ατυχήματος που προέρχεται από αυτές, να καθορίσει χαμηλότερο ποσό ευθύνης για τη μεταφορά των πυρηνικών ουσιών, υπό τον όρο ότι οποιοδήποτε ποσό το οποίο καθορίζεται με τον τρόπο αυτό δεν θα είναι κατώτερο από το ποσό των 80 εκατομμυρίων ευρώ·
- γ) η αποζημίωση για την πυρηνική ζημία που προκλήθηκε στο μέσο μεταφοράς, στο οποίο βρίσκονταν οι ενεχόμενες πυρηνικές ουσίες, κατά τη χρονική στιγμή της επέλευσης του πυρηνικού ατυχήματος, δεν επιτρέπεται να έχει ως αποτέλεσμα τη μείωση της ευθύνης του φορέα εκμετάλλευσης σε ό,τι αφορά τις άλλες πυρηνικές ζημιές, σε ποσό κατώτερο είτε των 80 εκατομμυρίων ευρώ είτε όποιου άλλου μεγαλύτερου ποσού το οποίο καθορίζεται από τη νομοθεσία συμβαλλόμενου μέρους·
- δ) το ποσό της ευθύνης των φορέων εκμετάλλευσης των πυρηνικών εγκαταστάσεων που βρίσκονται στο έδαφος συμβαλλόμενου μέρους, το οποίο έχει καθορισθεί σύμφωνα με τα στοιχεία α) ή β) του παρόντος άρθρου ή βάσει του άρθρου 21 στοιχείο γ), καθώς και οι διατάξεις της νομοθεσίας συμβαλλόμενου μέρους, οι οποίες καθορίζονται βάσει του στοιχείου γ) του παρόντος άρθρου, εφαρμόζονται για τον προσδιορισμό της ευθύνης των προαναφερόμενων φορέων εκμετάλλευσης, όπου και να λαμβάνει χώρα το πυρηνικό ατύχημα·

- ε) ένα συμβαλλόμενο μέρος δύναται να εξαρτήσει τη διαμετακόμιση των πυρηνικών ουσιών μέσω του εδάφους του από τον όρο ότι το ανώτατο ποσό της ευθύνης του οικείου αλλοδαπού φορέα εκμετάλλευσης θα αυξηθεί, εάν κρίνει ότι το εν λόγω ποσό δεν καλύπτει επαρκώς τους κινδύνους πυρηνικού ατυχήματος κατά τη διάρκεια της διαμετακόμισης, υπό την προϋπόθεση ότι το ανώτατο ποσό που προκύπτει από την αύξηση αυτή δεν θα υπερβαίνει το ανώτατο ποσό της ευθύνης των φορέων εκμετάλλευσης πυρηνικών εγκαταστάσεων, που βρίσκονται στο έδαφός του·
- στ) οι διατάξεις του στοιχείου ε) του παρόντος άρθρου δεν εφαρμόζονται:
- στις θαλάσσιες μεταφορές στην περίπτωση των οποίων, βάσει των ρυθμίσεων του διεθνούς δικαίου, υπάρχει το δικαίωμα του κατάρτου στους λιμένες του προαναφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους, στις περιπτώσεις κατεπείγοντος κινδύνου, ή εάν υφίσταται το δικαίωμα της αβλαβούς διέλευσης μέσω του εδάφους του,
 - στις αεροπορικές μεταφορές, όταν, βάσει συμφωνίας ή βάσει των διατάξεων του διεθνούς δικαίου, υπάρχει το δικαίωμα της πτήσεως υπεράνω του εδάφους ή της προσγειώσεως στο έδαφος του εν λόγω συμβαλλόμενου μέρους·
- ζ) στις περιπτώσεις που η σύμβαση εφαρμόζεται σε μη συμβαλλόμενο κράτος, σύμφωνα με όσα ορίζονται στο άρθρο 2 στοιχείο α) σημείο iv), κάθε συμβαλλόμενο μέρος δύναται να προσδιορίσει σε ό,τι αφορά την πυρηνική ζημία ότι τα ποσά της ευθύνης θα είναι χαμηλότερα από τα κατώτατα ποσά που καθορίζονται βάσει του παρόντος άρθρου ή βάσει του άρθρου 21 στοιχείο γ), στο βαθμό που το κράτος αυτό δεν παραχωρεί αμοιβαία οφέλη ισοδύναμου ύψους·
- η) οι τόκοι και τα έξοδα που επιδικάζονται από κάποιο δικαστήριο στις περιπτώσεις των αγωγών αποζημίωσης δυνάμει της παρούσας σύμβασης δεν λογίζεται ότι αποτελούν αποζημίωση για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης και είναι καταβλητέα από τον φορέα εκμετάλλευσης επιπλέον κάθε ποσού αποζημίωσης που μπορεί να οφείλεται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος άρθρου·
- θ) τα ποσά που αναφέρονται στο παρόν άρθρο δύνανται να μετατραπούν στο εθνικό νόμισμα σε στρογγυλεμένα ποσά·
- κάθε συμβαλλόμενο μέρος καταβάλλει μέριμνα, ώστε τα πρόσωπα που έχουν υποστεί πυρηνική ζημία να έχουν τη δυνατότητα να διεκδικούν τα δικαιώματά τους καταβολής αποζημίωσης, χωρίς να είναι υποχρεωμένα να κινούν χωριστές διαδικασίες ανάλογα με την προέλευση των ποσών που προορίζονται για τις αντίστοιχες αποζημιώσεις.»
- Θ. Το άρθρο 8 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «Άρθρο 8
- Το δικαίωμα της αποζημίωσης βάσει των διατάξεων της παρούσας σύμβασης υπόκειται σε παραγραφή ή απόσβεση εάν η αγωγή αποζημιώσεως δεν ασκείται:
 - όσον αφορά την απώλεια ζωής ή τις σωματικές βλάβες, εντός προθεσμίας 30 ετών από την ημερομηνία της επέλευσης του πυρηνικού ατυχήματος,
 - όσον αφορά τις υπόλοιπες πυρηνικές ζημιές, εντός προθεσμίας δέκα ετών από την ημερομηνία επέλευσης του πυρηνικού ατυχήματος·
 - στην εθνική νομοθεσία επιτρέπεται, ωστόσο, να καθορίζεται χρονική περίοδος μεγαλύτερη της καθοριζόμενης στα σημεία i) ή ii) του στοιχείου α) του παρόντος άρθρου, εάν τα μέτρα έχουν θεσπισθεί από το συμβαλλόμενο μέρος, εντός των ορίων του εδάφους στο οποίο βρίσκεται η πυρηνική εγκατάσταση του ευθυνόμενου φορέα εκμετάλλευσης, προς κάλυψη της ευθύνης του εν λόγω φορέα εκμετάλλευσης σε συνάρτηση με τις αγωγές αποζημιώσεως που έχουν ασκηθεί έπειτα από τη παρέλευση της χρονικής περιόδου που καθορίζεται στα σημεία i) ή ii) του στοιχείου α) του παρόντος άρθρου και κατά τη διάρκεια παράτασης αυτής της χρονικής περιόδου·
 - εάν όμως καθορίζεται μεγαλύτερη χρονική περίοδος, βάσει του στοιχείου β), η αγωγή αποζημιώσεως που ασκείται μέσα σε αυτό το χρονικό διάστημα δεν θίγει ουδόλως το δικαίωμα αποζημιώσεως οποιουδήποτε προσώπου που έχει καταθέσει σχετική αγωγή κατά του φορέα εκμετάλλευσης βάσει της παρούσας σύμβασης:
 - εντός προθεσμίας 30 ετών λόγω απώλειας ζωής ή σωματικής βλάβης,
 - εντός προθεσμίας δέκα ετών για κάθε άλλη πυρηνική ζημία·
 - στην εθνική νομοθεσία επιτρέπεται να καθορίζεται προθεσμία όχι μικρότερη των τριών ετών για την παραγραφή ή την απόσβεση των δικαιωμάτων αποζημίωσης βάσει της σύμβασης, η οποία προσδιορίζεται από την ημερομηνία κατά την οποία ο ζημιωθείς έλαβε γνώση ή από την ημερομηνία κατά την οποία το πρόσωπο αυτό όφειλε εύλογα να έχει λάβει γνώση τόσο για την πυρηνική ζημία όσο και για τον υπεύθυνο φορέα εκμετάλλευσης, εφόσον δεν σημειώνεται υπέρβαση των προθεσμιών βάσει των στοιχείων α) και β) του παρόντος άρθρου·
 - σε περίπτωση εφαρμογής των διατάξεων του άρθρου 13 στοιχείο στ) σημείο ii) το δικαίωμα της αποζημίωσης δεν υπόκειται σε παραγραφή ή απόσβεση εάν, εντός των προθεσμιών που καθορίζονται στα στοιχεία α), β) και δ) του παρόντος άρθρου:
 - πριν λάβει το δικαστήριο για το οποίο γίνεται λόγος στο άρθρο 17 τη σχετική απόφαση, ασκηθεί η σχετική αγωγή ενώπιον ενός των δικαστηρίων από τα οποία επιτρέπεται να επιλέξει το δικαστήριο· εάν το δικαστήριο προσδιορίζει ότι αρμόδιο είναι διαφορετικό δικαστήριο από εκείνο ενώπιον του οποίου ασκήθηκε ήδη η αγωγή, μπορεί να καθορίσει την ημερομηνία κατά την οποία η αγωγή οφείλει να ασκηθεί ενώπιον του αρμόδιου δικαστηρίου το οποίο προσδιορίζεται με τον τρόπο αυτό,
 - υποβλήθηκε αίτημα σε ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος για να κινηθεί η διαδικασία προσδιορισμού από το δικαστήριο του αρμόδιου δικαστηρίου σύμφωνα με το άρθρο 13 στοιχείο στ) σημείο ii) και εφόσον ασκήθηκε αγωγή κατόπιν του προαναφερόμενου προσδιορισμού εντός της προθεσμίας η οποία καθορίζεται ενδεχομένως από το Δικαστήριο·
 - εάν δεν προβλέπει άλλως η εθνική νομοθεσία, κάθε πρόσωπο το οποίο υφίσταται πυρηνική ζημία από πυρηνικό ατύχημα και το οποίο υπέβαλε αγωγή αποζημιώσεως εντός της προσδιοριζόμενης στο παρόν άρθρο προθεσμίας δικαιούται να υποβάλει συμπληρωματικό αίτημα σε περίπτωση επιδείνωσης της πυρηνικής ζημίας η οποία επέρχεται έπειτα από την εκπονή της προθεσμίας αυτής, εφόσον το αρμόδιο δικαστήριο δεν έχει ακόμη εκδώσει την οριστική απόφαση.»

- I. Το άρθρο 9 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 9

Ο φορέας εκμετάλλευσης δεν ευθύνεται για την πυρηνική ζημία που προκλήθηκε από πυρηνικό ατύχημα που είναι άμεση απόρροια πράξεων ένοπλης σύρραξης, εχθροπραξιών, εμφύλιου πολέμου ή εξέγερσης.»

- IA. Το άρθρο 10 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 10

- α) Προς κάλυψη της ευθύνης που υπέχει βάσει της παρούσας σύμβασης, ο φορέας εκμετάλλευσης υποχρεούται να διαθέτει και να διατηρεί σε ισχύ ασφάλεια ή κάθε άλλη χρηματική εγγύηση για το ποσό που προσδιορίζεται βάσει του άρθρου 7 στοιχείο α) ή το άρθρο 7 στοιχείο β) ή του άρθρου 21 στοιχείο γ), με τη μορφή και υπό τους όρους που καθορίζονται από την αρμόδια δημόσια αρχή·
- β) όταν η ευθύνη του φορέα εκμετάλλευσης δεν περιορίζεται ως προς το ποσό, το συμβαλλόμενο μέρος εντός του εδάφους του οποίου βρίσκεται η πυρηνική εγκατάσταση του υπεύθυνου φορέα εκμετάλλευσης προσδιορίζει το όριο της χρηματικής εγγύησης του υπεύθυνου φορέα εκμετάλλευσης, υπό τον όρο ότι το όριο που προσδιορίζεται με τον τρόπο αυτό δεν θα είναι κατώτερο από το ποσό που αναφέρεται στο άρθρο 7 στοιχείο α) ή β)·
- γ) το συμβαλλόμενο μέρος, εντός του εδάφους του οποίου βρίσκεται η πυρηνική εγκατάσταση του υπεύθυνου φορέα εκμετάλλευσης, μεριμνά για την εξόφληση των αξιώσεων αποζημίωσης για την πυρηνική ζημία οι οποίες έχουν εξακριβωθεί σε βάρος του φορέα εκμετάλλευσης, παρέχοντας τα αναγκαία ποσά στο βαθμό που η ασφάλεια ή οι άλλες χρηματικές εγγυήσεις δεν είναι διαθέσιμες ή δεν επαρκούν για την ικανοποίηση των αξιώσεων αυτών, με όριο ποσό που δεν επιτρέπεται να είναι μικρότερο από το ποσό που αναφέρεται στο άρθρο 7 στοιχείο α) ή στο άρθρο 21 στοιχείο γ)·
- δ) ο ασφαλιστής ή άλλος εγγυητής που παρέχει χρηματική εγγύηση δεν επιτρέπεται να αναστείλει ή να ακυρώσει την ασφάλεια ή άλλη χρηματική εγγύηση που παρέχεται σύμφωνα με τα στοιχεία α) ή β) του παρόντος άρθρου, χωρίς να απευθύνει σχετική έγγραφη προειδοποίηση τουλάχιστον δύο μήνες νωρίτερα στην αρμόδια δημόσια αρχή, ή, στο βαθμό που η ασφάλεια αυτή ή η άλλη χρηματική εγγύηση αφορά μεταφορά των πυρηνικών ουσιών, κατά το χρονικό διάστημα της εν λόγω μεταφοράς τους·
- ε) η χρήση των ποσών που προέρχονται από την ασφάλεια, την ανασφάλεια ή τις άλλες χρηματικές εγγυήσεις επιτρέπεται μόνο για τους σκοπούς της αποζημίωσης για τις πυρηνικές ζημιές που προκαλούνται από πυρηνικό ατύχημα.»

- IB. Το άρθρο 12 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 12

Η καταβλητέα βάσει της παρούσας σύμβασης αποζημίωση, τα ασφάλιστρα και αντασφάλιστρα, τα ποσά της ασφάλειας, της ανασφάλειας ή κάθε άλλης χρηματικής εγγύησης που απαιτείται να καταβληθούν σύμφωνα με το άρθρο 10 καθώς και οι τόκοι και τα έξοδα που αναφέρονται στο άρθρο 7 στοιχείο η) είναι ελεύθερος μεταβιβάσιμα μεταξύ των νομισματικών ζωνών των συμβαλλόμενων μερών.»

- II. Το άρθρο 13 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 13

- α) Εκτός από τις περιπτώσεις στις οποίες προβλέπεται άλλως βάσει του παρόντος άρθρου, αρμόδια για την εκδίκαση των αγωγών οι οποίες ασκούνται βάσει των άρθρων 3, 4 και 6 στοιχείο α) είναι μόνον τα δικαστήρια του συμβαλλόμενου μέρους στο έδαφος του οποίου έχει συμβεί το πυρηνικό ατύχημα·
- β) όταν το πυρηνικό ατύχημα συμβαίνει εντός της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης συμβαλλόμενου μέρους, ή, εάν η ζώνη αυτή δεν έχει καθοριστεί, σε περιοχή που δεν θα υπερέβαινε τα όρια της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης εάν αυτή έχει προσδιοριστεί, αρμόδια δικαστήρια για την εκδίκαση των αγωγών αναφορικά με την πυρηνική ζημία που προκλήθηκε από το εν λόγω πυρηνικό ατύχημα, είναι για τους σκοπούς της παρούσας σύμβασης μόνον τα δικαστήρια εκείνου του συμβαλλόμενου μέρους, υπό τον όρο ότι το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος γνωστοποίησε στον γενικό γραμματέα του Οργανισμού την περιοχή αυτή πριν από την επέλευση του πυρηνικού ατυχήματος. Καμία ρύθμιση της παρούσας παραγράφου δεν είναι δυνατόν να ερμηνευθεί κατά την έννοια ότι επιτρέπει την άσκηση της δικαιοδοσίας ή την οριοθέτηση μιας θαλασσίας ζώνης κατά τρόπο που αντίκειται στο διεθνές δικαίο της θάλασσας·
- γ) όταν το πυρηνικό ατύχημα λαμβάνει χώρα εκτός του εδάφους των συμβαλλόμενων μερών ή εντός μιας περιοχής για την οποία δεν έχει απευθυνθεί η σχετική γνωστοποίηση βάσει του στοιχείου β) του παρόντος άρθρου ή στις περιπτώσεις που η τοποθεσία επέλευσης του πυρηνικού ατυχήματος δεν είναι δυνατόν να προσδιοριστεί με βεβαιότητα, αρμόδια δικαστήρια για την εκδίκαση των αγωγών αυτών είναι αποκλειστικώς τα δικαστήρια εκείνου του συμβαλλόμενου μέρους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η πυρηνική εγκατάσταση του ευθυνόμενου φορέα·
- δ) όταν πυρηνικό ατύχημα συμβαίνει σε περιοχή στην οποία εφαρμόζονται οι διατάξεις του άρθρου 17 στοιχείο δ), αρμόδια είναι τα δικαστήρια που προσδιορίζονται, αιτήσει του ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους, από το Δικαστήριο που καθορίζεται στο άρθρο 17, ως τα δικαστήρια του συμβαλλόμενου μέρους που έχει την αμεσότερη σχέση και το οποίο επηρεάζεται περισσότερο από τις συνέπειες του ατυχήματος·

- ε) η άσκηση δικαιοδοσίας βάσει του παρόντος άρθρου, καθώς και η γνωστοποίηση της περιοχής σύμφωνα με το στοιχείο β) του παρόντος άρθρου δεν θεσμοθετούν κανένα δικαίωμα ή υποχρέωση ούτε δημιουργούν προηγούμενο σε συνάρτηση με την οριοθέτηση των θαλάσσιων περιοχών μεταξύ κρατών με αντικείμενες ή συνεχόμενες ακτές·
- στ) εάν αρμόδια για την εκδίκαση των υποθέσεων είναι τα δικαστήρια περισσότερων του ενός συμβαλλόμενων μερών, βάσει του στοιχείου α), β) ή γ) του παρόντος άρθρου, η αρμοδιότητα απονέμεται:
- εάν το πυρηνικό ατύχημα έχει εν μέρει συμβεί εκτός του εδάφους οποιουδήποτε συμβαλλόμενου μέρους και εν μέρει στο έδαφος ενός μεμονωμένου συμβαλλόμενου μέρους, στα δικαστήρια του εν λόγω συμβαλλόμενου μέρους και
 - σε οποιαδήποτε άλλη περίπτωση, στα δικαστήρια τα οποία προσδιορίζονται, αιτήσει ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους, από το Δικαστήριο που προβλέπεται στο άρθρο 17, ως τα δικαστήρια του συμβαλλόμενου μέρους που έχει την αμεσότερη σχέση και το οποίο επηρεάζεται περισσότερο από τις συνέπειες του ατυχήματος·
- ζ) τα συμβαλλόμενα μέρη, τα δικαστήρια των οποίων είναι αρμόδια, μεριμνούν ώστε, σε συνάρτηση με τις αγωγές αποζημιώσεως που ασκούνται λόγω της πυρηνικής ζημίας:
- οποιοδήποτε κράτος να έχει τη δυνατότητα να ασκήσει την αγωγή για λογαριασμό των προσώπων που έχουν υποστεί την πυρηνική ζημία, τα οποία έχουν την υπηκοότητα του κράτους αυτού ή τα οποία έχουν τη μόνιμη κατοικία ή διαμονή τους στο έδαφός του, και τα οποία έδωσαν τη συγκατάθεσή τους προς το σκοπό αυτό και
 - κάθε άτομο να έχει τη δυνατότητα να ασκήσει αγωγή διεκδικώντας βάσει της παρούσας σύμβασης τα δικαιώματά του τα οποία έχει αποκτήσει δυνάμει υποκατάστασης ή εκχώρησης·
- η) το συμβαλλόμενο μέρος, τα δικαστήρια του οποίου είναι αρμόδια βάσει της παρούσας σύμβασης, φροντίζει ώστε μόνον ένα από τα δικαστήριά του να έχει την αρμοδιότητα να αποφανθεί σχετικά με τις αποζημιώσεις για τις πυρηνικές ζημιές που έχουν προκληθεί από πυρηνικό ατύχημα· τα κριτήρια επιλογής του εν λόγω δικαστηρίου προσδιορίζονται από την εθνική νομοθεσία του εν λόγω συμβαλλόμενου μέρους.
- θ) οι αποφάσεις οι οποίες εκδίδονται βάσει του παρόντος άρθρου από το αρμόδιο Δικαστήριο, κατ' αντιμωλία ή ερημοδικία, όταν έχουν καταστεί εκτελεστές, βάσει της νομοθεσίας που εφαρμόσθηκε από το εν λόγω Δικαστήριο, είναι επίσης εκτελεστές στο έδαφος κάθε άλλου συμβαλλόμενου μέρους, ευθύς μόλις συμπληρωθούν οι απαιτούμενες διατυπώσεις από το ενδιαφερόμενο συμβαλλόμενο μέρος. Δεν επιτρέπεται η διεξαγωγή περαιτέρω έρευνας με αντικείμενο την ουσία της υπόθεσης. Τούτο δεν έχει εφαρμογή σε προσωρινώς εκτελεστές αποφάσεις.
- ι) εάν η αγωγή αποζημίωσης ασκείται κατά συμβαλλόμενου μέρους βάσει της παρούσας Σύμβασης, το εν λόγω συμβαλλόμενο μέρος δεν επιτρέπεται να επικαλεσθεί τα προνόμια της ετεροδικίας του ενώπιον του αρμόδιου, δυνάμει του παρόντος άρθρου, δικαστηρίου, εξαιρουμένων των εκτελεστικών μέτρων.»
- ΙΔ. Στο άρθρο 14, το στοιχείο β) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «β) ως “εθνικό δίκαιο” και “εθνική νομοθεσία” εννοούνται το δίκαιο ή η εθνική νομοθεσία του δικαστηρίου που είναι αρμόδιο δυνάμει της παρούσας σύμβασης για την εκδίκαση των αξιώσεων που απορρέουν από πυρηνικό ατύχημα, εκτός των κανόνων περί συγκρούσεως νομοθεσιών. Το εν λόγω δίκαιο ή νομοθεσία εφαρμόζονται σε όλα τα ζητήματα τόσο ουσιαστικού όσο και διαδικαστικού χαρακτήρα τα οποία δεν διέπονται ειδικότερα από τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης.»
- ΙΕ. Στο άρθρο 15, το στοιχείο β) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «β) Στο βαθμό που οι αποζημιώσεις για τις προκαλούμενες πυρηνικές ζημιές υπερβαίνουν το ποσό των 700 εκατομμυρίων ευρώ που αναφέρεται στο άρθρο 7 στοιχείο α), η εφαρμογή του μέτρου αυτού, υπό οποιαδήποτε μορφή, μπορεί να εξαρτηθεί από την τήρηση όρων κατά παρέκκλιση από τις διατάξεις της παρούσας σύμβασης.»
- ΙΣΤ. Έπειτα από το άρθρο 16 προστίθεται ένα νέο άρθρο 16α, η διατύπωση του οποίου έχει ως εξής:
- «Άρθρο 16α
- Η παρούσα σύμβαση δεν επηρεάζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις ενός συμβαλλόμενου μέρους, βάσει των γενικών κανόνων του δημόσιου διεθνούς δικαίου.»
- ΙΖ. Το άρθρο 17 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:
- «Άρθρο 17
- Στις περιπτώσεις διαφωνιών μεταξύ δύο ή περισσότερων συμβαλλόμενων μερών όσον αφορά την ερμηνεία ή εφαρμογή της παρούσας σύμβασης, τα ενδιαφερόμενα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν διαβουλεύσεις ενόψει της ρύθμισης της διαφωνίας τους με προσφυγή σε διαπραγματεύσεις ή σε άλλα μέτρα φιλικού διακανονισμού·
 - όταν η διαφωνία για την οποία γίνεται λόγος στο στοιχείο α) δεν επιλύεται μέσα σε χρονικό διάστημα έξι μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία ένα από τα ενδιαφερόμενα μέρη διαπιστώνει την ύπαρξή της, τα συμβαλλόμενα μέρη συναντώνται για να βοηθήσουν τα μέρη της διαφωνίας να καταλήξουν σε φιλικό διακανονισμό·
 - όταν δεν επιτυγχάνεται η επίλυση της διαφωνίας εντός χρονικής προθεσμίας τριών μηνών από τη συνάντηση που αναφέρθηκε στο στοιχείο β), η διαφωνία υποβάλλεται, έπειτα από σχετικό αίτημα ενός από τα ενδιαφερόμενα συμβαλλόμενα μέρη, στο Ευρωπαϊκό Δικαστήριο Πυρηνικής Ενέργειας, το οποίο ιδρύθηκε με τη σύμβαση της 20ής Δεκεμβρίου 1957 για την καθιέρωση του ελέγχου διασφαλίσεων στον τομέα της πυρηνικής ενέργειας·
 - οι διαφωνίες που αναφύονται όσον αφορά την οριοθέτηση των θαλάσσιων ζωνών είναι εκτός του πεδίου εφαρμογής της παρούσας σύμβασης.»

ΙΗ. Το άρθρο 18 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 18

- α) Οι επιφυλάξεις σχετικά με μία ή περισσότερες διατάξεις της παρούσας σύμβασης είναι δυνατόν να διατυπωθούν οποιαδήποτε στιγμή πριν από τη κύρωση, την αποδοχή ή την έγκριση ή την προσχώρηση στην παρούσα σύμβαση ή πριν από γνωστοποίηση βάσει του άρθρου 23 όσον αφορά οποιοδήποτε έδαφος ή εδάφη που κατονομάζονται στη γνωστοποίηση και είναι αποδεκτές μόνον εάν οι όροι των επιφυλάξεων αυτών έγιναν ρητώς αποδεκτοί από τα συνυπογράφοντα μέρη·
- β) Η αποδοχή αυτή δεν απαιτείται από συνυπογράφον μέρος, το οποίο δεν έχει το ίδιο κυρώσει, αποδεχθεί ή εγκρίνει την παρούσα σύμβαση, εντός προθεσμίας δώδεκα μηνών από την ημερομηνία της κοινοποίησης σε αυτό της προαναφερόμενης επιφύλαξης από τον γενικό γραμματέα του Οργανισμού, σύμφωνα με όσα ορίζονται στο άρθρο 24·
- γ) Κάθε επιφύλαξη η οποία γίνεται αποδεκτή βάσει του παρόντος άρθρου επιτρέπεται να ανακληθεί οποιαδήποτε χρονική στιγμή, με σχετική κοινοποίηση η οποία απευθύνεται στον γενικό γραμματέα του Οργανισμού.»

ΙΘ. Το άρθρο 19 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 19

- α) Η παρούσα σύμβαση υπόκειται σε κύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Τα έγγραφα της κύρωσης, της αποδοχής ή της έγκρισης κατατίθενται στον γενικό γραμματέα του Οργανισμού·
- β) Η παρούσα σύμβαση τίθεται σε ισχύ ευθύς μόλις τουλάχιστον πέντε συνυπογράφοντα μέρη καταθέσουν τα έγγραφα κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισής τους. Για κάθε συνυπογράφον μέρος το οποίο κυρώνει, αποδέχεται ή εγκρίνει τη σύμβαση αργότερα, αυτή τίθεται σε ισχύ τη στιγμή της κατάθεσης των εγγράφων κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισής της.»

Κ. Το άρθρο 20 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 20

Οι τροποποιήσεις της παρούσας σύμβασης εγκρίνονται με αμοιβαία συμφωνία όλων των συμβαλλόμενων μερών. Τίθενται σε ισχύ ευθύς μόλις κυρωθούν, γίνουν αποδεκτές ή εγκριθούν από τα δύο τρίτα των συμβαλλόμενων μερών. Για κάθε συμβαλλόμενο μέρος το οποίο κυρώνει, αποδέχεται ή εγκρίνει τις τροποποιήσεις αργότερα, αυτές τίθενται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της αντίστοιχης κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης.»

ΚΑ. Στο άρθρο 21 προστίθεται ένα νέο στοιχείο γ) η διατύπωση του οποίου έχει ως εξής:

- «γ) Με την επιφύλαξη της διάταξης του άρθρου 7 στοιχείο α), όταν μια κυβέρνηση η οποία δεν είναι συνυπογράφον μέρος στην παρούσα σύμβαση προσχωρεί σε αυτήν έπειτα από την 1η Ιανουαρίου 1999, έχει τη δυνατότητα να προβλέψει βάσει της νομοθεσίας της ότι η ευθύνη του φορέα εκμετάλλευσης για την πυρηνική ζημία που προκαλείται από οποιοδήποτε πυρηνικό ατύχημα δύναται να περιορίζεται, για ανώτατο χρονικό διάστημα πέντε ετών από την ημερομηνία της έγκρισης του πρωτοκόλλου της 12ης Φεβρουαρίου 2004 περί τροποποίησης της παρούσας σύμβασης, σε προσωρινό ποσό που ανέρχεται τουλάχιστον σε 350 εκατομμύρια ευρώ για οποιοδήποτε πυρηνικό ατύχημα το οποίο λαμβάνει χώρα κατά τη διάρκεια του διαστήματος αυτού.»

ΚΒ. Στο άρθρο 22, το στοιχείο γ) μετατρέπεται σε στοιχείο δ), ενώ προστίθεται ένα νέο στοιχείο γ), η διατύπωση του οποίου έχει ως εξής:

- «γ) Τα συμβαλλόμενα μέρη διεξάγουν μεταξύ τους διαβουλεύσεις κατά την εκπνοή κάθε πενταετούς χρονικής περιόδου έπειτα από την ημερομηνία κατά την οποία η παρούσα σύμβαση τίθεται σε ισχύ, για όλα τα θέματα κοινού ενδιαφέροντος που εγείρονται από την εφαρμογή της παρούσας σύμβασης, και ιδίως για να εξετασθεί κατά πόσο είναι επιθυμητή η αύξηση των ποσών ευθύνης και χρηματικής ασφάλειας.»

ΚΓ. Στο άρθρο 23, το στοιχείο β) αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

- «β) Κατά τη στιγμή της υπογραφής, της κύρωσης, της αποδοχής ή της έγκρισης της παρούσας σύμβασης ή της προσχώρησης σε αυτήν ή σε οποιαδήποτε μεταγενέστερη χρονική στιγμή, κάθε συνυπογράφον ή συμβαλλόμενο μέρος δύναται να γνωστοποιήσει στον γενικό γραμματέα του Οργανισμού ότι η παρούσα σύμβαση εφαρμόζεται σε εκείνα τα εδάφη του, συμπεριλαμβανομένων των εδαφών για τις διεθνείς σχέσεις των οποίων φέρει την ευθύνη, στα οποία η παρούσα σύμβαση δεν εφαρμόζεται βάσει του στοιχείου α) του παρόντος άρθρου και τα οποία κατονομάζονται στη γνωστοποίηση. Κάθε τέτοια γνωστοποίηση είναι δυνατόν να ανακληθεί ως προς οποιοδήποτε έδαφος ή εδάφη που κατονομάζονται σε αυτήν, υπό την προϋπόθεση ότι τηρείται προθεσμία προειδοποίησης δώδεκα μηνών προς τον γενικό γραμματέα του Οργανισμού.»

ΚΔ. Το άρθρο 24 αντικαθίσταται από το ακόλουθο κείμενο:

«Άρθρο 24

Ο γενικός γραμματέας του Οργανισμού γνωστοποιεί σε όλα τα συνυπογράφοντα μέρη και τις κυβερνήσεις που προσχωρούν στη σύμβαση την παραλαβή των εγγράφων κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης, προσχώρησης ή ανάκλησης ή κάθε γνωστοποίηση που απευθύνεται βάσει του άρθρου 13 στοιχείο β) και του άρθρου 23 και τις αποφάσεις που έλαβε η Διευθύνουσα Επιτροπή βάσει του άρθρου 1 στοιχείο α) σημεία ii) και iii) και στοιχείο β). Τους γνωστοποιεί επίσης την ημερομηνία κατά την οποία τίθεται σε ισχύ η παρούσα Σύμβαση, το κείμενο των τροποποιήσεων που εγκρίνονται και την ημερομηνία έναρξης ισχύος τους καθώς και οποιαδήποτε επιφύλαξη έχει διατυπωθεί σύμφωνα με το άρθρο 18.»

- ΚΕ. Ο όρος «ζημία» ο οποίος αναγράφεται στα ακόλουθα άρθρα αντικαθίσταται από τον όρο «πυρηνική ζημία»:
Άρθρο 4 στοιχεία α) και β),
Άρθρο 5 στοιχεία α) και γ),
Άρθρο 6 στοιχεία α), β), δ), στ) και η).
- ΚΣΤ. Η λέξη «stockage» («εναποθήκευση») στην πρώτη φράση του άρθρου 4 του γαλλικού κειμένου αντικαθίσταται από τη λέξη «entreposage» («ενδιάμεση εναπόθεση») και στο ίδιο άρθρο οι λέξεις «transportées» («μεταφερομένες») αντικαθίστανται από τις λέξεις «en cours de transport» («διαρκούς της μεταφοράς»). Στο στοιχείο η) του άρθρου 6 του αγγλικού κειμένου, η λέξη «workmen's» («εργαζόμενοι») αντικαθίσταται από την λέξη «workers» («εργάτες»).
- ΚΖ. Το παράρτημα II της σύμβασης διαγράφεται.

II.

- α) Οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου, όπως έχουν συναφθεί μεταξύ των συμβαλλομένων μερών του, συναποτελούν αναπόσπαστο μέρος της σύμβασης της 29ης Ιουλίου 1960 για την αστική ευθύνη στον τομέα της πυρηνικής ενέργειας, όπως τροποποιήθηκε από το πρόσθετο πρωτόκολλο της 28ης Ιανουαρίου 1964 και από το πρωτόκολλο της 16ης Νοεμβρίου 1982 (στο εξής «σύμβαση»), η οποία θα μετονομασθεί σε «σύμβαση της 29ης Ιουλίου 1960 για την αστική ευθύνη στον τομέα της πυρηνικής ενέργειας, όπως τροποποιήθηκε από το πρόσθετο πρωτόκολλο της 28ης Ιανουαρίου 1964, από το πρωτόκολλο της 16ης Νοεμβρίου 1982 και από το πρωτόκολλο της 12ης Φεβρουαρίου 2004».
- β) το παρόν πρωτόκολλο υπόκειται σε κύρωση, αποδοχή ή έγκριση. Τα έγγραφα κύρωσης, αποδοχής ή έγκρισης κατατίθενται στον γενικό γραμματέα του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης.
- γ) τα συνυπογράφοντα μέρη του παρόντος πρωτοκόλλου, τα οποία έχουν ήδη κυρώσει τη σύμβαση ή προσχωρήσει σε αυτήν, εκφράζουν την πρόθεσή τους να κυρώσουν, να αποδεχθούν ή να εγκρίνουν το πρωτόκολλο, το ταχύτερο δυνατόν. Τα υπόλοιπα συνυπογράφοντα μέρη του παρόντος πρωτοκόλλου δεσμεύονται να το κυρώσουν, να το αποδεχθούν ή να το εγκρίνουν ταυτόχρονα με την εκ μέρους τους κύρωση της σύμβασης.
- δ) το παρόν πρωτόκολλο παραμένει ανοικτό σε προσχώρηση σύμφωνα με τις ρυθμίσεις του άρθρου 21 της σύμβασης. Οι προσχωρήσεις στη σύμβαση γίνονται αποδεκτές μόνον εάν συνοδεύονται από την προσχώρηση στο παρόν πρωτόκολλο.
- ε) το παρόν πρωτόκολλο τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με όσα ορίζονται στο άρθρο 20 της σύμβασης.
- στ) ο γενικός γραμματέας του Οργανισμού Οικονομικής Συνεργασίας και Ανάπτυξης γνωστοποιεί στα υπογράφοντα μέρη και τις προσχωρούσες κυβερνήσεις την παραλαβή κάθε εγγράφου κύρωσης, αποδοχής, έγκρισης ή προσχώρησης στο παρόν πρωτόκολλο.
-